

乘曼妙单词之舟 游精美法文世界

第三版

EXPLI-
CATIONS
SUR DES RACINES
FRANÇAISES ET
LEURS DERIVES

法语词根漫谈

一场文字与文化的浪漫之旅

AVEC ILLUSTRATIONS BASÉES SUR LA
CULTURE FRANÇAISE ET DES
ŒUVRES LITTÉRAIRES
FRANÇAISES

吕玉冬 著

东华大学出版社



乘曼妙单词之舟 ✧ 游精美法文世界

EXPLICATIONS SUR DES RACINES
FRANÇAISES ET LEURS DERIVES

法语词根漫谈

一场文字与文化的浪漫之旅

第三版

吕玉冬 著

图书在版编目 (CIP) 数据

法语词根漫谈 / 吕玉冬著. —3 版. —上海: 东华大学出版社,

2019.8

ISBN 978-7-5669-1625-9

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语—词根—研究 IV. ①H324.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 164796 号

法语词根漫谈
Explications sur des racines
françaises et leurs dérivés

吕玉冬 著

策 划 法兰西论坛
责任编辑 沈 衡
封面设计 潘志远

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 8.125 字数 234,000 印数 0001-3000 册

2019 年 8 月第 3 版 2019 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1625-9

定价: 32.00 元

前言

PREFACE

词汇之于语言，犹如砖瓦之于大厦。缺少砖瓦，大厦无从建成；缺乏语词，我们无从表达。此外，词汇还是文化最重要的承载者，在语言和文化之间发挥着桥梁的作用。因此，词汇的习得在外语学习过程中占据着极为重要的地位，这也是广大外语学习者想方设法扩大词汇量的原因所在。实践证明，词根词缀记忆法是最科学、最有效的记忆外语单词、扩大词汇量的方法。

绝大多数人学习外语的主要目的是顺利地进行跨文化交际。而要达到这一目的，学习者不仅要学习外语的语音、语法和词汇，还要掌握外国社会文化背景知识，了解外国人的信仰、道德观、人生观、世界观、生活方式、风俗习惯等。文化知识和语言知识同等重要。

本书将构词法知识与文化、文学知识融为一体，具有以下特点：

一、摆脱了按照首字母顺序排列词根的窠臼，将同属一个场的能产性较强的词根及其派生词编排在一起，便于读者举一反三，联想记忆；

二、对于每一个词根，均指出其来源；派生词皆为法语专业八级以内词汇，冷僻词均未收入；

三、对绝大多数词进行了剖析，给出各构词成分的意义，以帮助读者更好地理解单词的结构和词根词缀间的关系，更牢固地掌握词义；

四、对于部分常用词的学习难点和用法进行了简明扼要的讲解；

五、讲授了单词或短语所蕴含的文化知识；

六、例句多出自名家名著，或富含哲理，或清新隽永，内容丰富，文笔多样，不仅可以陶冶情操，而且从中可窥作家作品风格于一斑；

七、涉及到的作家作品，均标注法文名称，例句均提供汉语译文；

八、提供了 80 余幅插图以配合文字，图文并茂，可读性强。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和澳门科技大学商学院的陈泓佑同学给予作者大力支持，丁玉萍、徐樱泰、陈健、陈磊、王清、邓旭、邵和平、徐军等好友给予热情的鼓励，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者批评指教，以便今后修改订正。

吕玉冬
2019年6月

目录

SOMMAIRE

- 1 第一章 宇宙与地球
- 41 第二章 自然与物质
- 83 第三章 生命与生物
- 143 第四章 头部与五官
- 223 第五章 战争与和平

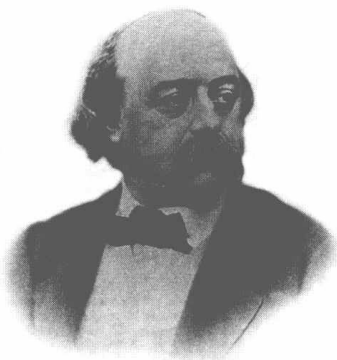


第一章
宇宙与地球

宇宙指的是包括地球及其他一切天体的无限空间。对于浩瀚、神秘的宇宙，人类一直都未停止探索的脚步。在法语中，源自希腊语词kosmos（秩序，整齐；装饰；宇宙）的词根cosm(o)意为“宇宙，装饰”。19世纪，法语借用了kosmos一词并将其写作cosmos（宇宙，宇宙空间）。cosmo与表示“学科”的后缀-logie结合构成了cosmologie（宇宙学，宇宙论），与表示“航行者”的后缀-naute结合构成了cosmonaute（宇航员，航天员）。

1962年2月21日的《巴黎新闻报》（*Paris-Presse*）在报道美国宇航员约翰·格伦上校绕地球飞行这一盛事时这样写道：“Il était exactement 15 h 47 quand le colonel Glenn est parti pour le **cosmos**.”（15:47，格伦上校飞向宇宙空间。）

词根cosm与形容词、名词后缀-étique（有关……的；……物）结合构成cosmétique，意为“化妆用的，美容用的；化妆品，美容品”。这里，cosm用作“装饰”之意。19世纪的法国作家福楼拜（Gustave



福楼拜

Flaubert）在批判现实主义杰作《包法利夫人》（*Madame Bovary*）中写道：“Il mettait du **cosmétique** à ses moustaches, il souscrivit comme elle des billets à ordre.”（他在胡子上涂发油，他学她签票据。）

法国著名的化妆品品牌有Avène（雅漾）、Chanel（香奈儿）、Christian Dior（克里斯汀·迪奥）、Givenchy（纪梵希）、Guerlain（娇兰）、Lancôme（兰蔻）、La Roche-Posay（理肤泉）、L'Oréal（欧莱雅）、Vichy（薇姿）、Yves Rocher（伊夫·黎雪）、YSL（圣罗兰）等。

宇宙中有无数能发射光或反射光的天体，这些天体就是星。法语中表示“星”的词根为astr(o)。该词根与名词astre（星，天体；星辰，

星宿)一样,源自希腊语词astron(星,星座)。19世纪的法国作家都德(Alphonse Daudet)在《星辰》(Les étoiles)一文中写道:“Elle resta ainsi sans bouger jusqu'au moment où les **astres** du ciel pâlirent, effacés par le jour qui montait.”(她就这样安然不动,一直偎依到天上的繁星黯然失色,因曙光升起而隐没的时候。)

通过观察星象来推断吉凶的技艺为astrologie(星相学,占星术),醉心于星相学的人为astrologue(星相学者,占星家),与astrologie相对应的形容词则为astrologique(星相学的,占星术的)。法国浪漫主义作家夏多布里昂(François René Chateaubriand)在巨著《墓中回忆录》(Mémoires d'outre-tombe)中写道:“Bonaparte était entré dans l'orbite de ce que les **astrologues** appelaient la *planète traversière*.”(波拿巴进入了被星相家称为“横走星”的轨道。)



夏多布里昂

在星际间航行的人被称为astronaute(宇航员,航天员;太空旅行者),研究宇宙航行的科学则被称作astronautique(宇宙航行学,航天学)。astronaute、cosmonaute和spationaute这三个词虽都具有“宇航员”之意,但仍存在细微的差别:astronaute多用来指称美国宇航员,cosmonaute多用来指称俄罗斯宇航员,spationaute多用来指称法国宇航员。然而,由于不同国籍的宇航员越来越多地一起参与宇宙航行,astronaute一词的使用频率比其他两个词更高。

研究星体、宇宙等的科学为astronomie(天文,天文学),后缀-nomie表示“学科”;与之相对应的形容词为astronomique(天文的,天文学的),后缀-ique表示“有关……的”;研究星体、宇宙等的学者则为astronome(天文学家,天文工作者),后缀-nome表示“学者,专家”。

19世纪的法国作家勒南(Ernest Renan)曾说过:“Par

l'**astronomie**, la science humaine sort de la terre, embrasse l'univers.”（人类科学通过天文学走出地球，涉足宇宙。）夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道：“L'**astronome** Bailly déclara à Louis XVI, dans l'Hôtel-de-Ville, que le peuple *hautain, respectueux et fidèle*, venait de conquérir son roi, et le Roi de son côté, *fort touché et fort content*, déclara qu'il était venu à Paris de *son plein gré*.”（天文学家巴伊在市政厅向路易十六宣布，“人道、尊敬和忠实的”人民刚才征服了国王；而“非常感动和非常高兴的”国王宣布，他是“心甘情愿”来到巴黎的。）

“Bonaparte s'interrompt, et passant sans transition à une autre idée : « Le christianisme ? Les idéologues n'ont-ils pas voulu en faire un système d'**astronomie** ? [...] »”（波拿巴中断讲话，不经过渡就转向另一个问题：“基督教？观念学者不是想把它变成一个天文系吗？……”）

古人迷信，习惯以天象附会人事，认为某一星辰出现异常，人间便会有相应的灾变。在古代中国人眼里，彗星就是一种灾星，它的出现预示着灾难的降临。由表示否定的前缀dés-与astre结合所构成的désastre（灾难，灾祸，灾害），其字面义就是“不好的星星”，即“灾星”，灾星则代表了“灾难，灾害”。由该词派生而来的形容词为désastreux，意为“不幸的，倒霉的，糟糕的，令人不快的”，其后缀-eux表示性质。

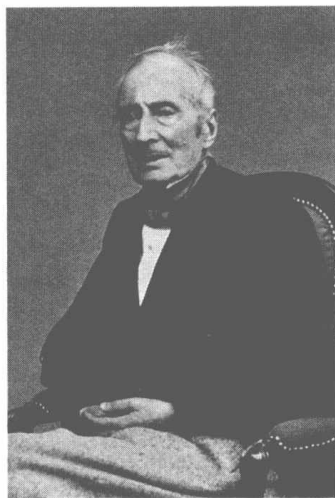


马拉美

19世纪的法国诗人马拉美（Stéphane Mallarmé）在《爱伦·坡墓志铭》（*Le Tombeau d'Edgar Poe*）中写道：“Calme bloc ici-bas chu d'un **désastre** obscur.”（巨石安静，因天外灾变而堕入凡尘。）古希腊诗人赫西奥德（Hésiode）在《工作与时日》（*Les Travaux et les Jours*）这首长诗中写道：“Ne fais pas de mauvais gain : / Mauvais gain vaut **désastre**.”（不要发不义之财，不义之财会带来灾难。）

对地球而言最重要的星体当属太阳了。它是太阳系的中心天体，地球和许多行星都围绕着它旋转并从它那里得到光和热。表示“太阳”的词根是sol，它源自拉丁语词sol, solis（太阳；日光）。在法语中，指称“太阳”的名词是soleil，其词尾-eil演变自拉丁语指小后缀-iculus。词根sol与形容词后缀-aire结合构成solaire，意为“太阳的；防日晒的”；它与表示“防，避”的前缀para-结合构成parasol（阳伞，太阳伞），遮防太阳光直接照射之伞即“阳伞”；动词tourne（转动）与sol结合构成tournesol（向日葵），花朵总是随着太阳转动的植物非向日葵莫属了。

19世纪的法国作家巴尔扎克（Honoré de Balzac）在《对于绝对的探索》（*La Recherche de l'absolu*）中写道：“La gloire est le **soleil** des morts.”（荣誉是死者的太阳。）19世纪的法国作家雨果（Victor Hugo）在诗集《灵台集》（*Les Quatre Vents de l'esprit*）中写道：“Le vieillard regardait le **soleil** qui se couche ; / Le **soleil** regardait le vieillard qui se meurt.”（老人注视着落山的太阳 / 太阳注视着垂死的老人。）19世纪的法国浪漫主义诗人拉马丁（Alphonse de Lamartine）在《沉思集》（*Méditations poétiques*）的首篇《孤独》（*L'isolement*）中写道：“Le **soleil** des vivants n'échauffe plus les morts.”（照耀活人的太阳无法让死者温暖。）



拉马丁

太阳常用来喻指王室的权威，法国国王路易十四（Louis XIV）便自称“太阳王”（le Roi-Soleil）。

太阳是太阳系中唯一的恒星和会发光的天体。法语中表示“发光”、“燃烧”、“火焰”的词根是flagr及其变体flamm和flamb。所以，名词flamme的意义显而易见：“火焰，火苗，火舌；pl. 火，火



灾；热情”。由词根flamm与表示“进入某种状态”的前缀en-及动词后缀-er结合构成的及物动词enflammer自然就意为“点燃，使燃烧；使灼热；使发红”了。flamm与表示“向……状态转换”的前缀in-及形容词后缀-able结合构成inflammable，意为“易燃的”。

雨果在史诗《历代传说》（*La Légende des siècles*）之《沉睡的布兹》（*Booz endormi*）一诗中写道：“Et l'on voit de la **flamme** aux yeux des jeunes gens, / Mais, dans l'œil du vieillard, on voit de la lumière.”

（年轻人的眼睛流露火焰，老人的眼中可看到光明。）他还在著名小说《巴黎圣母院》（*Notre-Dame de Paris*）中写道：“La bohémienne n'était pas insensible à ces piqûres d'épingle. De temps en temps une pourpre de honte, un éclair de colère **enflammait** ses yeux ou ses joues.”

（对这些如针扎一般的伤害，吉卜赛女郎并非毫无感觉，她的眼睛和脸颊，不时燃烧着愤怒的光芒，浮现出羞愧的红晕。）

flamb与动词后缀-er结合构成flamber，意为“燃烧，烧着；发出强烈的光；热情燃烧；发烫”；由该动词派生出名词flambée（旺火；冲动，迸发；爆发），其中-ée为阴性名词后缀。

19世纪的法国作家、自然主义流派的领袖左拉（Émile Zola）在长篇小说《泰蕾丝·拉甘》（*Thérèse Raquin*）中写道：“Un feu clair **flambait** dans la cheminée, jetant de larges clartés jaunes qui dansaient au plafond et sur les murs. La pièce était ainsi éclairée d'une lueur vive et vacillante; la lampe, posée sur une table, pâlisait au milieu de cette lueur.”

（壁炉里烧着明亮的火，弥漫开来的黄光在天花板和墙壁上跳动，整个屋子就被这强烈晃动着的光亮照耀着。放在桌上的那盏油灯，在这光亮中间，发出淡白的颜色。）1961年3月28日的《费加罗报》（*Le Figaro*）上曾有这样一句话：“**Flambée** de terrorisme : en 48 heures huit morts, une cinquantaine de blessés.”（恐怖活动四处发生：48小时内8人死亡，50余人受伤。）

flamb与指小后缀-eau结合构成名词flambeau，意为“火炬，火把；蜡烛；烛台”；火把通常为一端绑有易燃物、点燃后可发光以便

照明的小型木棒。flamb与表示变化的动词后缀-oyer结合构成不及物动词flamboyer，意为“冒出火焰，熊熊燃烧；闪闪发光，闪耀”。

公元前1世纪的拉丁诗人卢克莱修（Lucretèce）在史诗《物性论》（*De natura rerum*）中写道：“Et semblables aux coureurs ils se transmettent le **flambeau** de la vie.”（人类将生命世代相传，有如赛跑者交接火炬。）19世纪的法国化学家、生物学家巴斯德（Louis Pasteur）曾经说过：“Le savoir est le patrimoine de l'humanité, le **flambeau** qui éclaire le monde.”（知识是人类的遗产，是照亮世界的火把。）雨果则在小说《悲惨世界》（*Les Misérables*）中写道：“Le **flambeau** de l'Europe, c'est-à-dire de la civilisation, a été porté d'abord par la Grèce, qui l'a passé à l'Italie, qui l'a passé à la France.”（欧洲的火炬，即文明的火炬，首先由希腊举起，再传到意大利，再传到法国。）

大火熊熊燃烧时，很容易引起人们的注意，此时的大火显而易见。因此，由词根flagr和形容词后缀-ant结合所构成的flagrant便意为“明显的，不容置辩的，明目张胆的；[法]现行的”。

浪漫主义作家夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道：“La corruption et la violence du Ministère dans ces élections étaient **flagrantes**.”（内阁在选举中营私舞弊，动用暴力，事情十分明显。）

法语中表示“光，亮”的词根有lum（变体为lumin）、lun和lustr，它们均源自印欧语词根leuk（发光，发亮，照耀）。名词lumière由词根lum与阴性名词后缀-ière结合构成，意为“光，光线；阳光；灯光；光辉；明白”。

20世纪上半叶的法国作家多马尔（René Daumal）在《黑诗和白诗》（*Poésie noire et poésie blanche*）中写道：“Tout poème naît d'un germe, d'abord obscur, qu'il faut rendre lumineux pour qu'il produise des fruits de **lumière**.”（所有的诗篇都诞生自萌芽，萌芽起初是黑暗的，我们应该使其发出光亮、结出光明的果实。）

在18世纪的法国，哲学家启发人们反对封建传统思想和宗教的束缚，提倡思想自由、个性发展等，所以18世纪被称作le Siècle des



lumières 或 les Lumières，即“启蒙时代”。



吕米埃兄弟

Lumière一词还可用作姓氏，1895年，法国化学家、工业家Louis Lumière（路易·吕米埃）在其兄Auguste（奥古斯特）的帮助下发明了电影放映机，后又拍摄了许多电影，被称为“电影之父”。

lum与前缀al-（进入某种状态）和动词后缀-er结合构成及物动词allumer，意为“点燃；点亮；照亮；开灯”；“照亮”某个地方，就是使之进入光亮的状态。由该动词派生出两个常用词：一是名词

allumette（火柴），后缀-ette表示“小”；一是及物动词rallumer（重新点燃），前缀r-是re-的变体，表示“重新，再”。

法国作家、1937年诺贝尔文学奖得主马丹·杜加尔（Roger Martin du Gard）在《让·巴鲁瓦》（*Jean Barois*）这部小说中写道：“Dans le cabinet. Barois **allume** toutes les **lumières** et avance gaiement un fauteuil, sur le bord duquel Marie s'assied.”（巴鲁瓦打开了小房间里所有的灯，兴高采烈地把扶手椅挪到前面，玛丽便坐在了扶手椅边上。）

20世纪的法国诗人普雷韦（Jacques Prévert）在诗集《话语集》（*Paroles*）之《不能》（*Il ne faut pas*）这首诗中写道：“Il ne faut pas laisser les intellectuels jouer avec les **allumettes**.”（不能任由知识分子把玩火柴。）



普雷韦

lumin与表示性质的形容词后缀-eux结合构成lumineux，意为“发

光的，发亮的；光线充足的；明亮的，光明的”。lumin与表示“内，入”的前缀il-及动词后缀-er结合构成及物动词illuminer（照明，照亮，照耀；用灯彩装饰；使焕发），使光线进入某个地方即“照亮”之；与该动词相对应的名词为illumination（照明，照亮；灯饰；灵感，感悟），后缀-ation表示行为。

1957年的诺贝尔文学奖得主、法国作家加缪（Albert Camus）在小说《鼠疫》（*La Peste*）中写道：“Ils entraient maintenant dans les faubourgs. Les phares **illuminaient** les rues désertes.”（这时他们来到了郊区，车头灯照亮了冷清的街道。）20世纪上半叶的法国作家兼飞行员、《小王子》一书的作者圣埃克苏佩里（Antoine de Saint-Exupéry）在小说《空军飞行员》（*Pilote de guerre*）中写道：“L'**illumination** n'est que la vision soudaine, par l'Esprit, d'une route lentement préparée.”（灵感只不过是精神突然看到的一条慢慢铺砌的路。）



圣埃克苏佩里

月球是围绕地球转动的卫星，本身不发光，只能反射太阳的光，这种光即“月光”。在拉丁语中，指称“月光”、“月亮”的词为luna，到了法语中则演变为lune。

法国有首著名的儿歌，名字就叫Au clair de la **lune**（在月光下）。

法语女名Luna源自拉丁语词luna，系Lune的意大利语形式和西班牙语形式，意为“熠熠发光的，像月亮一样漂亮的”。该名最早出现于20世纪80年代初，自20世纪90年代末以来，取该名者剧增。

19世纪的法国作家莫泊桑（Guy de Maupassant）在散文《水上》（*Sur l'eau*）中写道：“L'homme qui aime normalement sous le soleil, adore frénétiquement sous la **lune**.”（在阳光下规规矩矩恋爱的人，在





缪塞

月光下却会爱得神魂颠倒。)法国19世纪作家缪塞(Alfred de Musset)在《咏月》(*Ballade à la lune*)一诗中写道:“C'était, dans la nuit brune, / Sur le clocher jauni, / **La lune**, / Comme un point sur un i.”(记得那苍茫夜色中间, / 在昏黄的钟楼上, / 明月正圆, / 好像字母i上的一点。)

lun与指小后缀-ette结合构成lunette, 该词系lune一词的指小词,

字面义为“小月亮”, 由于望远镜的镜片和早期的眼镜镜片为圆形, 如同小小的圆月, 因此lunette便具有了“望远镜”、“眼镜”(通常用作复数)等意义。

18世纪的法国作家、法兰西学院院士弗洛里昂(Jean-Pierre Claris de Florian)在《寓言诗》(*Fables*)之《猫和望远镜》(*Le Chat et la Lunette*)一篇中写道:“Chacun de nous a sa **lunette** / Qu'il retourne suivant l'objet : / On voit là-bas ce qui déplaît, / On voit ici ce qu'on souhaite.”(我们中的每个人都有望远镜, / 我们跟随目标而转动它: / 在那边看到烦恼的事情, / 在这边看到希望的事情。)20世纪的法国作家、法兰西学院院士杜阿梅尔(Georges Duhamel)在小说《萨拉万的日记》(*Journal de Salavin*)中写道:“Il est myope: ce n'est pas sa faute. Je suis myope aussi. Mais, comme il ne veut pas porter de **lunettes**, il a l'air fouineur et soupçonneux.”(他眼睛近视, 这并不是他的错。我也是近视眼。但由于不愿戴眼镜, 他看上去爱打听、多疑。)

常去剧院看戏者想必对以下场景并不陌生: 在黑暗的舞台上, 聚光灯突然亮起, 照在剧中人物身上, 观众的目光刹那间全被吸引过去……由是不难理解, 处于光亮之中就意味着进入大家的视野, 为众人所知晓。形容词illustre(著名的, 盛名的; 显赫的; 卓越的, 杰

出的)便证明了这一点,其中前缀il-表示“内,入”。由词根lustr-及前缀il-及动词后缀-er结合所构成的及物动词illustrer,其意义也很好理解:将某人置于光辉之中、使其头顶光环即“使出名,使享有盛誉”;将某个问题置于光亮之中、让大家一目了然即“说明,阐明”。illustrer的派生词illustré意为“有插画的,有插图的;画报;画刊”,与illustrer相对应的名词则为illustration(声誉;扬名;说明,例证,阐明;图解;插图)。

古希腊历史学家修昔底德(Thucydide)在《伯罗奔尼撒战争史》(*Histoire de la guerre du Péloponnèse*)中曾写下“Des hommes illustres ont pour tombeau la terre entière.”(英雄们把整个大地作为他们的坟墓。)这样一句话,以此来歌颂那些死于战争的雅典人。法国

作家普鲁斯特(Marcel Proust)在其代表作《追忆似水年华》(*À la recherche du temps perdu*)的第二卷、曾获龚古尔文学奖的《在花季少女倩影下》(*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*)中写道:“Par exemple, telle de ces photographies « magnifiques » illustrera une loi de la perspective.”

(例如,这些“精采”摄影中的某一帧,体现了远景的一个规律。)法国作家、法兰西学院院士夏多布里昂在《墓中回忆录》中写道:“Prolonger



普鲁斯特

sa vie au-delà d'une éclatante illustration ne vaut rien : le monde se lasse de vous et de votre bruit.”(将这些没有显赫声名的日子延续下去是一文不值的:人们对你和你的夸夸其谈已经厌倦了。)

光通常沿直线传播,所以又称光线。法语中表示“光线”、“放射”的词根为radi(o)及其变体ray,源自拉丁语词radius(小木棒;光线,射线)。radi与表示行为的后缀-ation结合构成radiation,意为“[物]辐